

# 大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

## 《葡萄牙语翻译基础》考试大纲

### 一、考查目标

1. 掌握基本翻译理论，并能在其原则的指导下完成翻译；
2. 掌握基本翻译技巧，了解不同文体和题材的翻译风格和基本特征，并能正确运用到翻译实践中；
3. 掌握教学大纲所要求掌握的词汇和语法规则；
4. 译文要做到内容准确、风格统一、逻辑合理、文字流畅准确，没有严重的语法错误和理解错误。

### 二、考试形式

答题方式为闭卷、笔试。

### 三、试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

### 四、试卷题型及分值

1. 葡译汉部分约占试卷的 70%  
成语及谚语或专有名词：5 题，每题 2 分，共 10 分。  
文学类：一段文章，篇幅不多于 200 个葡语单词，共 20 分。  
社会、文化类：一段文章，篇幅不多于 300 个葡语单词，共 40 分。  
经贸或历史类：一段文章，篇幅不多于 250 个葡语单词，共 30 分。
2. 汉译葡部分约占试卷的 30%  
专有名词及常用表达：5 小题，每题 2 分，共 10 分。  
时政、文化类：一段文章，250 个汉字左右，共 25 分。  
经贸或历史类：一段文章，篇幅不多于 200 个汉字，15 分。

## 五、考查要点

重点考查考生对相关葡语及汉语语篇的理解能力，以及翻译实践能力和语言运用能力。

## 六、考试性质与范围

考试性质为专业技能考试。考试范围选取广泛，可来自经济、社会、文化、教育、语言、文学、历史等多个领域。

## 七、考题示例

### I. Traduza as expressões idiomáticas para chinês. (10 pontos)

1. Para bom entendedor,meia palavra basta.
2. Quando em Roma, faça como os romanos.
3. Quando se fecha a porta, abre-se a janela.
4. Hámales que vêm para obem.
5. Quem vêcaras, não vêcorações.

### II.Traduza o texto seguinte para chinês. (20 pontos)

A poesia é o género literário mais prestigiado na China. O seu desenvolvimento ao longo de milhares de anos deu à luz inúmeros poemas e canções, tendo deixado uma herança única para a literatura mundial.

O Clássico da Poesia e a Poesia do Reino de Chu são as obras mais representativas da poesia do período pré -Qin.

O Clássico da Poesia é a primeira coleção de poemas da China. É composta por 305 poemas criados entre a dinastia Zhou Ocidental e meados do Período de Primavera e Outono. Uma parte desta coleção tem origem nas canções folclóricas, enquanto outra é composta por canções rituais preservadas pelos músicos oficiais. A coleção divide-se em três partes: Feng (canções populares), Ya (canções de cerimónias da corte) e Song (canções de sacrifício).

### **III. Traduza o texto seguinte para chinês.(40 pontos)**

A Rota da Seda refere-se ao comércio por terra que se estendia desde Chang'an (atual cidade de Xi'an), atravessando as províncias de Gansu e Xinjiang, até à Ásia Central, Ásia Ocidental, Europa e Norte de África, e que foi iniciada por Zhang Qian com a sua viagem de missão imperial às regiões ocidentais. Devido à quantidade considerável de seda e tecidos exportados através deste caminho, tomou então o nome de "Rota da Seda".

A China é o país de origem da seda e foi também o primeiro país que inventar este produto. Desde o período dos Reinos Combatentes, a bela seda chinesa foi espalhada pelas etnias nômadas para o noroeste, através da estepe euro-asiática, sendo muito apreciada por outras nações. Durante a dinastia Han Ocidental, o imperador Wu mandou que Zhang Qian visitasse as regiões ocidentais, dando início à Rota da Seda. As numerosas delegações diplomáticas e comerciais da dinastia Han, transportando uma enorme quantidade de seda, partiam de Chang'an, a capital da dinastia Han, atravessando Yumen e chegando às regiões ocidentais.

A abertura da Rota da Seda levou não só à exportação de seda chinesa para o Ocidente, mas também à importação de produtos de lã, especiarias, jóias, moedas e objetos de ouro e de prata, recipientes de vidro, entre outros artigos, para a China. As músicas, as danças, assim como a moda, as roupas e outros produtos da Ásia Ocidental e Central chegaram também à China através da Rota da Seda.

### **IV. Traduza o texto seguinte para chinês.(30 pontos)**

Nos últimos anos, o intercâmbio económico e comercial entre a China e o Brasil tem se desenvolvido rapidamente. A China já se tornou o maior parceiro comercial, o maior destino de exportação e origem de importação do Brasil. Ao mesmo tempo, o Brasil é o nono maior parceiro comercial da China no globo e o maior na América Latina. Em 2013, o volume de comércio bilateral atingiu 90,28 bilhões de dólares americanos, cifra essa que reflete diretamente a forte tendência da economia e do comércio sino-brasileiro. Além disso, o grande entusiasmo de investimento bilateral

em 2013 também foi um dos focos. O Brasil investiu 512 milhões dólares americanos na China nas áreas de carvão, imobiliária, energia hidráulica e têxtil. Por outro lado, a China destinou 167 milhões dólares americanos ao Brasil para os setores de energia, mineração, agricultura, infraestrutura e manufatura.

**V. Traduza as expressões seguintes para português.(10 pontos)**

1. 抗日战争胜利75周年
2. 澳门特别行政区教育暨青年局
3. 联合国教科文组织《世界文化遗产名录》
4. 共同维护区域和平稳定
5. 中葡联合声明

**VI. Traduza o texto seguinte para português.(25 pontos)**

“有一种蓝，它不是普鲁士蓝，也不是蒂凡尼蓝；它不是大海的蔚蓝，也不是蓝莓的深蓝；它叫 APEC 蓝，它属于北京 APEC 峰会。”这个在网上广为流传的段子创造了一个新词：APEC 蓝。

为迎接 APEC 峰会的召开，北京市政府采取了一系列超常规的措施来保障会议期间的空气质量。北京，天津及河北省的五个城市采取私车单双号限行政策，对扬尘较大的渣土车更是采取限行措施。河北 2000 多家企业临时停产，1900 多家企业限产。北京市内的所有工地，除抢险抢修工程外，全部停工。

治理措施收效甚快，11 月 3 日 APEC 峰会召开前夕，北京市城六区 PM2.5 浓度为每立方米 37 微克，接近一级优水平。

**VII. Traduza o texto seguinte para português.(15 pontos)**

上海自贸区,作为中国内地第一个自由贸易实验区,成立一年多来,新设企业数量超过 1.2 万家,超过前 20 年保税区所有企业的总量,其中,外资企业占比超过一成。随着国务院决定在广东,天津,福建特定区域再设三个自由贸易园区,自贸区再度成为焦点话题。